

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 给露娜的任务(task To Luna) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给露娜的任务(Task to Luna)

第1/1页

[tæsk] [tuː; tə] ['luːnə]
TASK to LUNA
任务 到 月亮

任务：LUNA

[baɪ] ['ælfred] ['kɑːpəl]
by ALFRED COPPEL
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

[tuː] [rɑːkɪtʃɪps] [bɪt] ['ɪntuː] ['luːnər] [dʌst] .
Two rocketships bit into lunar dust .
二 火箭 少量 进入 月球 灰尘 .

两艘火箭钻入了月球尘埃中。

[tuː] [men] — [ə; eɪ]
Two men — a
二 男人 一 一个

两个男人——

[ˈjæŋki] , [ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] — [ˈduːəld] [ɪn] [ˈnaɪtmər] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd]
Yankee , a Russian — dueled in nightmare shadow and
扬基 , 一个 俄语 一 决斗 在 恶梦 阴影 和

扬基，一个俄罗斯人——在噩梦般的阴影中决斗

[glər] , [iːtʃ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
glare , each eager to destroy the Enemy .
强光 , 每个 渴望的 到 破坏 这 敌人 .

怒目而视，每个人都渴望消灭敌人。

[wʌt] [ˈkɑːzmɪk]
What cosmic
什么 宇宙

宇宙的

[dʒɔʊk] [meɪd] [ðəm; ðəm] [draːp] [ðər; ðər] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd] [daɪ] [ˈlæfɪŋ] ?
joke made them drop their weapons and die laughing ?
开玩笑 制成 他们 降低 他们的 武器 和 死 笑 ?

一个玩笑让他们丢掉武器，笑死在了地上？

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːrɪz] [ˈdʒænjʊəri] - .
Planet Stories January 1951 .
行星 故事 一月 - .

星球故事 1951年1月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɔːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirart] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['rɑ:kəts] ['stɑ:rtɪd][ˈɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .
The rockets started almost simultaneously .
这 火箭 开始 几乎 同时地 .

火箭几乎同时发射。

[frʌm; frəm] [tu:] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [pɔɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['kə:vɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðeɪ]
From two widely separated points on the great curving surface of Earth they
从 二 广泛 分开 积分 在 这 伟大的 弯曲 表面 的 地球 他们
[ri:tʃt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] — [tə:rd] [ðə; ði] [mu:n] .
reached upward and outward — toward the Moon .
达到 向上 和 向外 — 朝向 这 月亮 .

从地球巨大曲面上相距甚远的两个点，它们向上向外延伸——朝着月球。

[ˌaɪ'ti:] ['wɔznt] ['ri:əli] [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [kou'ɪnsɪdəns] .
It wasn't really so strange a coincidence .
它 不是 真的 所以 奇怪的 一个 巧合 .

这其实算不上什么奇怪的巧合。

[speɪs] [ˌnævɪ'geɪ(ə)n][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ˈlɑ:dʒɪk] , [nɑ:tɪ][ˈpɑ:lətɪks] .
Space navigation is governed by mathematics and logic , not politics .
空间 导航 是 受统治 经过 数学 和 逻辑 , 不是 政治 .

太空导航受数学和逻辑支配，而非政治。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæn] - ['kæriɪŋ] ['speɪsʃɪp] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'veləpt] [kən'kɜ:rəntli] [ɑ:n]
The fact that man - carrying spaceships happened to be developed concurrently on
这 事实 那 男人 - 携带 宇宙飞船 发生 到 是 发达 同时 在
[tu:] [saɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn][ˈkɜ:rt(ə)n] [ment] ['lɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
two sides of an iron curtain meant little to the Universe .
二 侧面 的 一个 铁 窗帘 意思是 小的 到 这 宇宙 .

载人飞船恰好在铁幕两侧同时发展起来，但这对于宇宙而言意义不大。

[ˌaɪ'ti:] ['hæpənd] , [ðæts] [ɔ:l] .
It happened , that's all .
它 发生 , 那就是 全部 .

事情就是这样发生了，仅此而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈprɔ:pər] [taɪm] [tu:; tə] [ɔ:ntɪ] [sʌtɪ] ['mɪsaɪlʒ] .
And there is a proper time to launch such missiles .
和 那里 是 一个 恰当的 时间 到 发射 这样的 导弹 .

发射这类导弹需要选择合适的时机。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:ntɪt] .
When that time came , they were launched .
什么时候 那 时间 来了 , 他们 是 发射 .

时机成熟后，它们便发射升空了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] .
In a manner of speaking it was a race .
在 一个 方式 的 请讲 它 曾是 一个 种族 .

从某种意义上说，这是一场竞赛。

[ə; eɪ] [reɪs] [wer'ɪn] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz][wɜ:r; wər] [sʌtɪ] [θɪŋz] [æz; əz] :
A race wherein the prizes were such things as :
一个 种族 其中 这 奖品 是 这样的 事物 作为 :

一场比赛，奖品包括：

" [ˈgrævəti] [geɪdʒ] " [ænd; ənd] " [sɜːr'veɪləns] [pɔɪnt] " [ænd; ənd] " [ɪm'pregnəb(ə)l] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪts] .
" gravity gauge " and " surveillance point " and " impregnable launching sites .
" 重力 测量 " 和 " 监视 观点 " 和 " 坚不可摧 发射 网站 " .
" "重力计"、"监视点"和"坚不可摧的发射场"。

" [dɔə; ði] [kən'testənts] [wɜːr; wər] ['ɜːrniʃt] , ['keɪpəb(ə)l][men] ;
" The contestants were earnest , capable men ;
" 这 参赛者 是 认真 , 有能力的 男人 ;
参赛者都是认真、有能力的人；

[iːtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [dɔæt] [dɔə; ði] [muːn] [mʌst; məst][nɑːtɪ][fɔːlɪ]['ɪntuː][dɔə; ði][hændz][ʌv; əv][dɔə; ði] [ə'pəʊnənt] .
each certain that the Moon must not fall into the hands of the opponent .
每个 肯定 那 这 月亮 必须 不是 落下 进入 这 双手 的 这 对手 .
他们都确信月亮绝不能落入对手手中。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˈpɪktʃər] , ['vɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ˌnæʃnə'lɪstɪk] ['fɜːrvər] .
It made a stirring and patriotic picture , vivid with nationalistic fervor .
它 制成 一个 搅拌 和 爱国 图片 , 生动 和 民族主义 热情 .
它描绘了一幅激动人心、充满爱国情怀的画面，洋溢着浓厚的民族主义热情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪst] [ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .
It was thrilling with its taste of high adventure and self - sacrifice .
它 曾是 惊险 和 它是 品尝 的 高的 冒险 和 自己 - 牺牲 .
它扣人心弦，充满了冒险和自我牺牲的元素。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][kruː'seɪd] [ə'genst] [dɔə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]
For each rocket pilot it was a personal crusade against the thing he
为了 每个 火箭 飞行员 它 曾是 一个 个人的 运动 反对 这 事物 他
[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][dɔə; ði] ['enəmi]
had been raised to regard as the enemy : : : :
有 到过 提高 到 看待 作为 这 敌人 : : : :
对每一位火箭飞行员来说，这都是一场对抗他从小被灌输的敌人的个人圣战.....

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌʌndər][dɔə; ði] ['stedi] , [kəʊld][ˈskruːtəni][ʌv; əv][dɔə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz] ,
But somehow under the steady , cold scrutiny of the eternal stars ,
但 不知何故 在下面 这 稳定的 , 寒冷的 审查 的 这 永恒 明星 ,
但不知为何，在永恒星辰持续而冷峻的审视之下，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] . . . [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt]['trædʒɪk] ,
they must have looked a little ridiculous . . . perhaps just a tiny bit tragic ,
他们 必须 有 看起来 一个 小的 荒谬的 . . . 也许 只是 一个 微小的 少量 悲惨 ,
[tuː] .
too .
也 .
他们当时的情景一定有点滑稽.....或许还有一丝悲惨的意味。

[hɑːrʃ] [wʌz; wəz][dɔə; ði] [muːn] .
Harsh was the moon .
残酷的 曾是 这 月亮 .
月光凄冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] .
There was black and there was white .
那里 曾是 黑色的 和 那里 曾是 白色的 .
有黑色，也有白色。

[greɪt] ['dʒæɡɪd] [klɪfs] [ænd; ənd]['reɪzər] - [bəkt] ['maʊntnz] [slæʃt] [dɔə; ði] [pɑːkt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
Great jagged cliffs and razor - backed mountains slashed the pocked surface of
伟大的 锯齿状 悬崖 和 剃刀 - 支持的 山脉 削减 这 满是坑洼的 表面 的
[dɔə; ði]['kreɪtər] [flɔːr] ,
the crater floor ,
这 火山口 地面 ,
巨大的锯齿状悬崖和刀刃般的山峰撕裂了坑底坑洼不平的表面。

[ˈhʌmpɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [stɑ:rz] .
humping themselves at the huge unwinking stars .
 性交 他们自己 在 这 巨大的 警 明星 .

对着巨大的、永不眨眼的星星自慰。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sta:rk][disk][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ɪnˈkredəbli] [waɪt] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .
The sun was a stark disc of fire , incredibly white , hung in the black sky .
 这 太阳 曾是 一个 斯塔克 光盘 的 火 , 难以置信 白色的 , 悬挂 在 这 黑色的 天空 .
 太阳像一个耀眼的火球，洁白无比，悬挂在漆黑的夜空中。

The shadows were bottomless pools.
这 阴影 是 无底 游泳池。

阴影如同深不见底的池塘。

Within **them** **there** **was** **nothing** .
 之内 他们 那里 曾是 没有什么 .

它们里面空无一物。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] , [ðə; ði] ['pʌmɪs] [sɔɪl] [ɡleəd] [waɪt] .
In the sunlight , the pumice soil glared white .
 在 这 阳光 , 这 浮石 土壤 怒目而视 白色的 .

阳光下，浮石土壤闪着白光。

The Russian rocket had crashed on landing .
这 俄语 火箭 有 崩溃了 在 降落 .

俄罗斯火箭在着陆时坠毁了。

- [kʊd; kəd] [si:] [də; ði] [ˈtaɪnɪ] , [ˈbʌklɪd] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [haɪ] [ɑ:n] [də; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
Randick could see the tiny , buckled shape of it high on the mountain .
 - 可以 看 这 微小的 , 弯曲 形状 的 它 高的 在 这 山 .

兰迪克可以看到它在山顶上那小小的、弯曲的形状。

[naʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] [tu; tə] [bi; bi] [ʃʊ] .
No doubt the pilot was dead , but he had to be sure .
 不 怀疑 这 飞行员 曾是 死的 , 但 他 有 到 是 当然 .

飞行员肯定已经遇难了，但他必须确认一下。

The risks were too great for any unsupported assumptions.
 这 风险 是 也 伟大的 为了 任何 不支持 假设

风险太大，任何未经证实的假设都行不通。

hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gʊv][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][si:] [fɔ:r; fər][him'self] .
He had to go up there and see for himself .
 他 有 到 去 向上 那里 和 看 为了 他自己 .

他必须亲自上去看看。

[pɑːndərəs] [ɪn][hɪz ɪz] [preʃər] [su:t] , - [ɪmɜːrdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [lɔːk] [ən; əv][ðə; ðɪ]
Ponderous in his pressure suit , Randick emerged from the open lock of the
 沉重的 在 他的 压力 套装 , - 出现 从 这 打开 锁 的 这

Anglo - **American** **rocket** .
盎格鲁 - 美国人 火箭 .

兰迪克身着压力服，沉重地从英美火箭的敞开舱门中走了出来。

[hiː; hi] [slɒgd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
He slogged across the pumice of the crater floor toward the spot where the
他 苦苦挣扎 穿过 这 浮石 的 这 火山口 地面 朝向 这 点 在哪里 这
['maʊntənz] [ɪr] ['teɪləs] [i'rʌptɪd] ['skaɪwərd] .
mountain's sheer talus erupted skyward .
山的 透明 距骨 爆发 向天空 .

他艰难地跋涉在火山口底部的浮石上，朝着山体陡峭的碎石坡喷发到天空的地方走去。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌski] ,
If there were no trouble from the Russki ,
如果 那里 是 不 麻烦 从 这 俄罗斯人 ,
如果没有俄国人的麻烦,

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ænd; ənd][bɪ'ɡɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [sel] [ʌv; əv] [wʌt]
he would return to his own ship and begin setting up the first cell of what
他 会 返回 到 他的 自己的 船 和 开始 环境 向上 这 第一的 细胞 的 什么
[wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - [ə'merɪkən] [muːn] [beɪs] .
would soon be the Anglo - American Moon Base .
会 很快 是 这 盎格鲁 - 美国人 月亮 根据 .

他将返回自己的飞船，开始建立不久后将成为英美月球基地的第一个单元。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['sɪɡnəld] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As soon as he signalled a safe landing and no opposition from the
作为 很快 作为 他 发出信号 一个 安全的 降落 和 不 反对 从 这
['rʌʃ(ə)n] ,
Russian ,
俄语 ,

他一发出安全着陆且未遭到俄军抵抗的信号，

[ʌðər] ['rɑːkəts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][ðer; ðər] ['selz] ,
other rockets would come to add their cells ,
其他 火箭 会 来 到 添加 他们的 细胞 ,

其他火箭也会陆续加入它们的舱段。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['rɑːkɪt] ['pɔɪntɪd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt]
and presently there would be an atomic rocket pointed dead at the heart
和 目前 那里 会 是 一个 原子 火箭 尖 死的 在 这 心
[ʌv; əv] ['evri] ['rʌʃ(ə)n] [pɑːpju'leɪʃ(ə)n]['sentər] .
of every Russian population center .
的 每一个 俄语 人口 中心 .

而现在，每一座俄罗斯人口中心都会有一枚原子弹火箭正对着它的中心地带。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [iːtʃ] [fɔːr; fər]['mɑːskaʊ] , ['lenɪŋɡræd] , ['kiːjef] , [,vlædi'vɔstɔk]
A rocket each for Moscow , Leningrad , Kiev , Vladivostok
一个 火箭 每个 为了 莫斯科 , 列宁格勒 , 基辅 , 符拉迪沃斯托克

莫斯科、列宁格勒、基辅、符拉迪沃斯托克各一枚火箭.....

- [fraund] .
Randick frowned .
- 皱眉 .

兰迪克皱起了眉头。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] [ɪf] [ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['paɪlət]
It would be a lot simpler if the crash had finished the Russian pilot
它 会 是 一个 很多 更简单 如果 这 碰撞 有 完成的 这 俄语 飞行员
. . . .

如果坠机事故导致俄罗斯飞行员丧生，事情就简单多了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæd; həd][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .
He knew the Russians had exactly the same plan for the Moon .
他 知道 这 俄罗斯人 有 确切地 这 相同的 计划 为了 这 月亮 .
他知道俄国人对月球也有着同样的计划。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrɑːkəts] [wʊd] [biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] , [sæn][frənˈsɪskoʊ] .
Only the rockets would be aimed at Washington , London , Paris , San Francisco .
仅有的 这 火箭 会 是 旨在 在 华盛顿 , 伦敦 , 巴黎 , 圣 弗朗西斯科 .
只有火箭会瞄准华盛顿、伦敦、巴黎和旧金山。

[ðə; ði] [slaɪt] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ] - [mæn] [bəˈzuːkə] [ɑːn] - [bæk] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri]
The slight weight of the one - man bazooka on Randick's back seemed suddenly very
这 轻微 重量 的 这 一 - 男人 火箭筒 在 - 后退 似乎 突然 非常
[ˈkʌmfərtɪŋ] .
comforting .
令人感到安慰 .
兰迪克背上那支单人火箭筒的轻微重量，突然让他感到非常安心。

- [nuː] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv] [noʊn] [ˈterətɔːri] .
Randick knew himself to be on the very edge of known territory .
- 知道 他自己 到 是 在 这 非常 边缘 的 已知 领土 .
兰迪克知道自己正处于已知领域的边缘。

[hɪz; ɪz][mæp] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] -
His map showed him that he was in the highest part of the Doerfel
他的 地图 显示 他 那 他 曾是 在 这 最高 部分 的 这 -
[ˈmaʊntnɪz] .
Mountains .
山脉 .
他的地图显示他正处于多尔费尔山脉的最高处。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [boʊlɪz] [ʌv; əv] [ˈberli] [ænd; ənd] [ˈfɪkəd] ,
Behind him lay the two great bowls of Bailly and Schickard ,
在后面 他 躺 这 二 伟大的 碗 的 贝利 和 希卡德 ,
在他身后摆放着拜利和希卡德的两大碗，
[ænd; ənd][faːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ˈhaɪər] ,
and far to the north he could see , as he climbed higher ,
和 远的 到 这 北 他 可以 看 , 作为 他 攀登 更高 ,
随着他不断攀升，他可以看到遥远的北方，

[ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [ˈhjuːmərəm] .
the smooth surface of the Mare Humorum .
这 光滑的 表面 的 这 母马 体液 .
海马体表光滑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈspainˌlaɪk] [rɪdʒ] [bɪˈɑːnd][ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]
He looked up to the spinelike ridge beyond and slightly above the wreck of
他 看起来 向上 到 这 棘状 岭 超过 和 轻微地 多于 这 破坏 的
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ʃɪp] .
the Russian ship .
这 俄语 船 .
他抬头望向俄罗斯沉船残骸上方略微隆起的脊状山脊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [pæs] [ðæt] [slæft] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a deep pass that slashed like a wound into the backbone of the
那里 曾是 一个 深的 经过 那 削减 喜欢 一个 伤口 进入 这 骨干 的 这
[reɪndʒ] .
range .
范围 .
一道深远的传球如同伤口般刺入了山脉的脊梁。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] [slɑɪt] [θrɪl] .
He felt a slight thrill .
他 毛毡 一个 轻微 刺激 .

他感到一丝兴奋。

[br'jɑ:nd] [ðæt] [kleft] [leɪ] . . . ['mɪstəri] .
Beyond that cleft lay . . . mystery .
超过 那 裂 躺 . . . 神秘 .

裂缝背后隐藏着.....谜团。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
The other side of the Moon .
这 其他 边 的 这 月亮 .

月球的另一面。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [bi:t] [daʊn] ['bru:təli] .
The sun's rays beat down brutally .
这 太阳的 射线 打 向下 残酷地 .

烈日当空，炙烤着大地。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['hevɪli] ['ɪnsələɪtɪd] [su:t] - [kʊd; kəd] [fi:l] [ðer; ðər] ['saɪɪŋ] [tʌt] .
Even through the heavily insulated suit Randick could feel their searing touch .
甚至 通过 这 重度 绝缘的 套装 - 可以 感觉 他们的 灼烧 触碰 .

即使隔着厚厚的隔热服，兰迪克也能感受到他们灼热的触碰。

[ɔ:l] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ]['dʒʌmbld] ['naɪtmər] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
All around him stretched a jumbled nightmare of black and white .
全部 大约 他 拉伸 一个 错杂 恶梦 的 黑色的 和 白色的 .

他周围是一片黑白交错、混乱不堪的噩梦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
He was suddenly very glad that he could not see the Earth in the sky .
他 曾是 突然 非常 高兴的 那 他 可以 不是 看 这 地球 在 这 天空 .

他突然非常庆幸自己在天空中看不到地球。

[ðə; ði] ['həʊmsɪknəs] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'berəb(ə)l] .
The homesickness would be unbearable .
这 思乡之情 会 是 难以忍受 .

思乡之情难以忍受。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['fraʊnɪŋ] .
Randick found himself frowning .
- 成立 他自己 皱眉 .

兰迪克发现自己皱起了眉头。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .
He had no time for such thoughts .
他 有 不 时间 为了 这样的 想法 .

他没时间想这些。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He was a soldier .
他 曾是 一个 士兵 .

他是一名军人。

[hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
He reminded himself that up there in the tangled wreckage of the Russian
[ˈspeɪsɪp] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] ,
spaceship there might be another soldier ,
飞船 那里 可能 是 其他 士兵 ,

他提醒自己，在那艘俄罗斯飞船纠缠在一起的残骸中，可能还有另一名士兵。

[ˈredi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
ready to kill him .
准备好 到 杀 他 .

准备杀了他。

[tuː] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋs] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .
Two human beings on the Moon .
二 人类 生物 在 这 月亮 .

月球上的两个人。

[i:tʃ] [ˈi:gər] [tuː; tə] [kɪl] .
Each eager to kill .
每个 渴望的 到 杀 .

每个人都渴望杀戮。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈæŋgrəli] .
Randick shook his head angrily .
- 摇晃 他的 头 愤怒地 .

兰迪克愤怒地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [ɑ:n] [sʌtʃ] [θɪŋz]
He had no right to let his mind dwell on such things
他 有 不 正确的 到 让 他的 头脑 住 在 这样的 事物

他没有权利让自己的思绪停留在这些事情上.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wen] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
He was within a hundred yards of the wreck when a streak of fire
他 曾是 之内 一个 百 码 的 这 破坏 什么时候 一个 条纹 的 火
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [blæst][droʊv][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] .
and a soundless blast drove him into the shadows .
和 一个 无声 爆炸 驾驶 他 进入 这 阴影 .

当他距离残骸不到一百码时，一道火光和一声无声的爆炸将他逼入了阴影中。

[ˈpʌmɪs] [ˌʃaʊə] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈprej(ə)n] [wer] [ðə; ði][ɪkˈsploʊsɪv] [ˈmɪs(ə)l]
Pumice showered him from the starshaped depression where the explosive missile
浮石 淋浴 他 从 这 星形 沮丧 在哪里 这 爆炸物 导弹
[hæd; həd] [strʌk] .
had struck .
有 击 .

爆炸导弹击中星形凹陷处，飞溅的浮石如雨般落下。

- [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈhɑːrtɪli] .
Randick cursed heartily .
- 被诅咒的 衷心地 .

兰迪克狠狠地咒骂了一声。

[ðə; ði] [ˈrʌski] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The Russki was very much alive , and there wasn't a thing wrong with his
这 俄罗斯人 曾是 非常 很多 活 , 和 那里 不是 一个 事物 错误的 和 他的
[ˈaɪsaɪt] .
eyesight .
视力 .

那个俄国人还活着，而且视力也没有任何问题。

[ðə; ði] [ʌ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][kloʊz] .
The shot had been uncomfortably close .
这 射击 有 到过 不舒服地 关闭 .

那一枪离目标非常近，令人不安。

[ʌn'slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'zu:kə] , - [brɪ'gæŋ][tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌ(ə)n]
Unslinging his bazooka , Randick began to work his way around behind the Russian
卸吊索 他的 火箭筒 , - 开始 到 工作 他的 方式 大约 在后面 这 俄语
['rɑ:kɪt] .
rocket .
火箭 .

兰迪克卸下火箭筒，开始绕到俄罗斯火箭的后面。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] [ænd; ənd][hi:; hi]
A slight movement among the wreckage caught his trained eye and he
一个 轻微 移动 之中 这 残骸 捕捉 他的 受过训练 眼睛 和 他
[lɔ:ntʃt] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)][æt; ət][aɪ 'ti:] .
launched a projectile at it .
发射 一个 弹丸 在 它 .
废墟中一丝细微的动静引起了敏锐的目光，他随即向动静发射了一枚炮弹。

[aɪ 'ti:] [flɛrd] ['wɪkɪdli] ,
It flared wickedly ,
它 喇叭口 邪恶地 ,
它猛烈地燃烧起来，

['teriŋ] ['frægmənts][ʌv; əv]['met(ə)l] [lu:s] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][fæn'tæstɪk] ['distənsɪz] [daʊn]
tearing fragments of metal loose and flinging them fantastic distances down
撕裂 片段 的 金属 松动的 和 投掷 他们 极好的 距离 向下
[ðə; ði] [[ɪr] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
the sheer slope of the ridge .
这 透明 坡 的 这 岭 .
金属碎片被撕裂并抛掷到山脊陡峭斜坡下的很远距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'tɜ:rn][faiər] .
There was no return fire .
那里 曾是 不 返回 火 .
没有还击。

- [broʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['klʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ][la:rdʒ]
Randick broke out of the shadow and ran for the cover of a large
- 打破 出去 的 这 阴影 和 跑 为了 这 覆盖 的 一个 大的
['pʌmɪs,stoʊn] ['boʊldər] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [drɔ:] .
pumicestone boulder farther up the draw .
浮石 巨石 更远 向上 这 画 .
兰迪克冲出阴影，跑到山谷更远处的一块巨大的浮石上躲避。

[ə; eɪ][sʌn] - [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv]['faiər] ['spætəd] [ðə; ði] [lu:s] [sɔɪl][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [frʌm; frəm][him; ɪm]
A sun - bright flash of fire spattered the loose soil a dozen feet from him
一个 太阳 - 明亮的 闪光 的 火 溅射 这 松动的 土壤 一个 打 脚 从 他
.
:
:
.
一道耀眼的火光在他十几英尺外的松软泥土上飞溅开来。

[hi:; hi][slɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['belɪ] .
He slid for the darkness on his belly .
他 滑行 为了 这 黑暗 在 他的 腹部 .
他匍匐着滑向黑暗深处。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] !
That one had been a near thing !
那 一 有 到过 一个 靠近 事物 !
那真是险些酿成大祸！

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈboʊldər][leɪ][ə; eɪ][ˈtrent] - [laɪk][dɪˈpreɪ(ə)n][ðæt][ˈsloʊpt][əˈweɪ][ʌp][ðə; ði][ˈdrɔː]
Behind the boulder lay a trench - like depression that sloped away up the draw
在后面 这 巨石 躺 一个 沟 - 喜欢 沮丧 那 倾斜的 离开 向上 这 画
[ˈtɔːrd][ðə; ði][ˈpæs] .
toward the pass .
朝向 这 经过 .

巨石后面是一个沟壑状的凹陷处，沿着山沟向上倾斜，通往山口。

- [ˈdraːpt][ˈɪntuː][aɪˈtiː][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈkrɔːl][ləˈbɔːriəsli][ˈʌpwərd] .
Randick dropped into it and began to crawl laboriously upward .
- 掉落 进入 它 和 开始 到 爬行 费力地 向上 .

兰迪克掉进了洞里，开始艰难地向上爬。

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈflæŋk][ðə; ði][ˈrʌski][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfɪnɪʃ][ðɪs][wɪð; wɪθ][wʌn][gʊd][ˈʃɑːt] .
If he could flank the Russki he could finish this with one good shot .
如果 他 可以 侧翼 这 俄罗斯人 他 可以 结束 这 和 一 好的 射击 .

如果他能绕到俄国人的侧翼，他就能一枪毙命。

[əˈnʌðər][ɪkˈspləʊʒn][ˈrɒkt][ðə; ði][ˈboʊldər][hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒʌst][ˈleft] .
Another explosion rocked the boulder he had just left .
其他 爆炸 摇滚 这 巨石 他 有 只是 左边 .

他刚刚离开的那块巨石又发生了一次爆炸。

- [ˈdɪdnt][ˈiːv(ə)n][lʊk][ˈbæk] .
Randick didn't even look back .
- 没有 甚至 看 后退 .

兰迪克甚至都没回头看一眼。

[hiː; hi][ˈfelt][hɪz; ɪz][ˈbreθ][ˈræspɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈfelt][hɑːt][ænd; ənd][ˈstɪki]
He felt his breath rasping in his throat and his body felt hot and sticky
他 毛毡 他的 气息 粗糙 在 他的 喉 和 他的 身体 毛毡 热的 和 黏

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈbʌlki][ˈpreʃər][ˈsuːt] .
inside the bulky pressure suit .
里面 这 笨重 压力 套装 .

他感到呼吸急促，喉咙发紧，笨重的压力服让他的身体又热又黏。

[ˈglænsɪŋ][ˈdaʊn][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪt] ,
Glancing down and to his right ,
瞥了一眼 向下 和 到 他的 正确的 ,

他向下瞥了一眼右侧，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsiː][ðə; ði][ˈpraʊdli][ˈrekt][ˈfeɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈraːkɪt][ˈfaːr][bɪˈloʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈflɔːr]
he could see the proudly erect shape of his own rocket far below on the floor
他 可以 看 这 自豪地 直立 形状 的 他的 自己的 火箭 远的 以下 在 这 地面

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtər] .
of the crater .
的 这 火山口 .

他可以看到自己的火箭骄傲地挺立在远处的陨石坑底部。

[aɪˈtiː][ˈtʊk][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ˈθɜːrti][ˈmɪnɪts][tuː; tə][ˈriːtɪ][ðə; ði][ˈedʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃædɔʊ][ðæt]
It took him almost thirty minutes to reach the edge of the shadow that
它 采取 他 几乎 三十 分钟 到 抵达 这 边缘 的 这 阴影 那

[ˈspɪld][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ˈpæs] .
spilled from the side of the mountain pass .
洒了 从 这 边 的 这 山 经过 .

他花了将近三十分钟才到达从山口侧面倾泻而下的阴影边缘。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [nɑ:t][ten] [fi:t] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [waɪt] [ɡler][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmɪs]
To his left , not ten feet away , was the sudden white glare of the pumice
到 他的 左边 , 不是 十 脚 离开 , 曾是 这 突然 白色的 强光 的 这 浮石
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

在他左侧不到十英尺的地方，突然出现了一片耀眼的白色浮石地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʌv] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][br'haɪnd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ʃɪp] .
He was well above and almost behind the wreck of the Russian's ship .
他 曾是 出色地 多于 和 几乎 在后面 这 破坏 的 这 俄罗斯的 船 .
他当时位于俄罗斯船只残骸的正上方，几乎就在残骸的后面。

[hɪz; ɪz][flæŋks][wɜ:r; wər] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klaɪm][æz; əz][hiː; hi] [sə:tʃt]
His flanks were heaving with the exertion of the climb as he searched
他的 侧翼 是 起伏 和 这 用力 的 这 爬 作为 他 搜索
[ðə; ði] ['bʌklɪd] [mæs][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
the buckled mass of the crash for his opponent .
这 弯曲 大量的 的 这 碰撞 为了 他的 对手 .

攀爬过程中，他的侧腹因用力而剧烈起伏，他一边在坍塌的残骸中寻找对手，一边努力寻找。

[ðer; ðər] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɑ:rk] [ʃeɪp] [wedʒd] [ɪn] [br'twi:n] [tu:] ['twɪstɪd] ['bʌlkhed] .
There seemed to be a dark shape wedged in between two twisted bulkheads .
那里 似乎 到 是 一个 黑暗的 形状 楔形 在 之间 二 扭曲 舱壁 .
似乎有一个黑色的东西卡在两块扭曲的舱壁之间。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
It looked like a man .
它 看起来 喜欢 一个 男人 .

它看起来像个男人。

[wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] , - ['mɜ:mɜ-d] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bə'zu:kə] ,
With pounding heart , Randick murmured a prayer and lifted his bazooka ,
和 猛击 心 , - 低声说道 一个 祷告 和 抬起 他的 火箭筒 ,
[eɪmd] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌd] .
aimed , and pressed the firing stud .
旨在 , 和 按下 这 射击 钉子 .

兰迪克心跳加速，低声祈祷，举起火箭筒，瞄准，按下发射按钮。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['væniʃt] [ɪn]['saɪlənt] [waɪt] ['faɪər] .
The shadow vanished in silent white fire .
这 阴影 消失了 在 沉默的 白色的 火 .

那道影子消失在寂静的白色火焰中。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn][blæst][ˈɔ:lmʊst] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
The return blast almost knocked him down .
这 返回 爆炸 几乎 敲门 他 向下 .

反扑的冲击波几乎把他击倒了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] - [wʌz; wəz] [stʌnd] , ['wʌndərɪŋ] ['fɑ:gɪli] [wer] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd]
For a moment Randick was stunned , wondering foggily where the shot had
为了 一个 片刻 - 曾是 目瞪口呆 , 好奇 朦胧地 在哪里 这 射击 有
[kʌm] [frʌm; frəm] .
come from .
来 从 .

兰迪克愣了一下，迷迷糊糊地想不明白这球是从哪里飞过来的。

[ðen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌski] [tuː] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə]
Then his brain cleared and he realized that the Russki too had climbed to
然后 他的 脑 已清除 和 他 已实现 那 这 俄罗斯人 也 有 攀登 到
[ðə; ði] [pæs] ,
the pass ,
这 经过 ,

然后他头脑清醒过来，意识到那个俄国人也爬到了山口。

[ˈliːvɪŋ] - [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] [ˈjæ,douz] .
leaving Randick to fire at shadows .
离开 - 到 火 在 阴影 .

留下兰迪克对着影子开枪。

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [stuː'pɪdəti] .
Randick cursed himself for his dangerous stupidity .
- 被诅咒的 他自己 为了 他的 危险的 愚蠢 .

兰迪克懊恼自己愚蠢得危险。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðouz] [ˈjædouɪ] ['rʌ:ks] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt]
The other must be among those shadowy rocks directly across the bright
这 其他 必须 是 之中 那些 阴暗的 岩石 直接地 穿过 这 明亮的
[flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] .
floor of the pass .
地面 的 这 经过 .

另一块肯定就在山口明亮地面正对面那些阴暗的岩石之中。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bə'zu:kə] ['kerfəli] , ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['blæk nə s] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn]
He raised his bazooka carefully , searching the Stygian blackness for some sign
他 提高 他的 火箭筒 小心 , 搜索 这 冥河 黑 为了 一些 符号
[ʌv; əv] ['muːvmənt] .
of movement .
的 移动 .

他小心翼翼地举起火箭筒，在漆黑的夜空中搜寻着任何动静。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [stʌd]
His finger curled around the firing stud
他的 手指 卷曲 大约 这 射击 钉子

他的手指勾住了击发钮.....

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flər] .
Out of the corner of his eye he saw the flare .
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 这 耀斑 .

他眼角瞥见了那道光。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['rʌ:kɪt] [ɪ'rʌptɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n]
The Russian rocket erupted in a gout of bluish flame and the whole mountain
这 俄语 火箭 爆发 在 一个 痛风 的 蓝蓝色 火焰 和 这 所有的 山
[siːmd] [tuː; tə] [rʌ:k] .
seemed to rock .
似乎 到 岩石 .

俄罗斯火箭喷出一团蓝色的火焰，整座山似乎都摇晃起来。

- [stɛəd] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['glouɪŋ] ['kreɪtər] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] .
Randick stared stupidly at the glowing crater where the ship had been .
- 凝视 愚蠢地 在 这 发光 火山口 在哪里 这 船 有 到过 .

兰迪克呆呆地盯着飞船曾经所在位置留下的发光陨石坑。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æ n; ə n] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [hæd; həd] [strʌk] [aɪ 'tiː] ,
For just an instant he thought that perhaps a meteorite had struck it ,
为了 只是 一个 立即的 他 想法 那 也许 一个 陨石 有 击 它 ,
他那一瞬间以为，或许是陨石撞击了这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'splɒʒn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kwɛstʃənəbli] . . . [ə'tɑ:mɪk] .
but the explosion had been unquestionably atomic .
但 这 爆炸 有 到过 毫无疑问 . . . 原子 .

但毫无疑问，这次爆炸是.....原子弹爆炸。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] , [tu:] .
The Russian must have been stunned , too .
这 俄语 必须 有 到过 目瞪口呆 , 也 .

那个俄罗斯人肯定也惊呆了。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [mu:vɔd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] , [ˈempti] - [ˈhændɪd] ,
For he moved out into the light , empty - handed ,
为了 他 已搬 出去 进入 这 光 , 空的 - 递交 ,

他空着手走向光明，

[hɪz; ɪz] ['helmt] [tɜ:rnd] ['wɒdnli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈræpɪdli] ['ku:lɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv][ˈmægmə] [wer] [hɪz; ɪz]
his helmet turned woodenly toward the rapidly cooling lake of magma where his
他的 头盔 转向 木木式地 朝向 这 快速 冷却 湖 的 岩浆 在哪里 他的

[speɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] .
space ship had been .
空间 船 有 到过 .

他的头盔僵硬地转向了正在迅速冷却的岩浆湖，那里曾是他的宇宙飞船所在的地方。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [ɑ:rk][ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] ['reɪst] [ʌp][frʌm; frəm] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [rɪdʒ]
They both saw the bright arc of fire that raced up from beyond the ridge
他们 两个都 锯 这 明亮的 弧 的 火 那 比赛 向上 从 超过 这 岭

[ænd; ənd] [kɜ:rvd] [daʊn] ['greɪsfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtər][fɑ:r] [brɪ'ləʊ] .
and curved down gracefully toward the floor of the crater far below .
和 弯曲 向下 优雅地 朝向 这 地面 的 这 火山口 远的 以下 .

他们俩都看到一道明亮的弧形火焰从山脊那边窜起，优雅地弯曲向下，落到下方遥远的火山口底部。

[əʊpən'mauðd] ,
Openmouthed ,
张大嘴巴 ,

张大嘴巴，

- [wa:tʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['vænɪʃ] [ɪntu:] [fleɪm] [ænd; ənd][hi; hi][felt][ðə; ði] [veɪg] ['tremər][ʌv; əv]
Randick watched his ship vanish into flame and he felt the vague tremor of
- 观看 他的 船 消失 进入 火焰 和 他 毛毡 这 模糊的 震颤 的

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ʌ:k] ['rʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
the ground under him as the shock rumbled across the face of the Moon .
这 地面 在下面 他 作为 这 震惊 隆隆声 穿过 这 脸 的 这 月亮 .

兰迪克眼睁睁地看着自己的飞船化为火焰，他感到脚下的地面微微颤抖，冲击波隆隆地传遍了月球表面。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['rɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The Russian rocket was gone .
这 俄语 火箭 曾是 已消失 .

俄罗斯火箭不见了。

[ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ə'merɪkən] ['rɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The Anglo - American rocket was gone .
这 盎格鲁 - 美国人 火箭 曾是 已消失 .

英美火箭不见了。

[mu:n] [beɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
Moon Base was gone before it had ever been .
月亮 根据 曾是 已消失 前 它 有 曾经 到过 .

月球基地还没来得及存在就已经消失了。

[ðə; ði] [ˈwepən] [fel] [frʌm; frəm] - [hænd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stept] [ʌnˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
The weapon fell from Randick's hand , and he stepped unsteadily into the
这 武器 跌倒 从 - 手 , 和 他 步 不稳定地 进入 这
[laɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
light toward the Russian .
光 朝向 这 俄语 .

武器从兰迪克手中滑落，他踉跄着走向光线下的俄国人。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
Suddenly human companionship was very , very important .
突然 人类 友谊 曾是 非常 , 非常 重要的 .

突然间，人与人之间的陪伴变得非常非常重要。

[ˈpæniʃki] [ˈterər] [wʌz; wəz] [ˈplʌkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Panicky terror was plucking at his throat .
惊慌失措 恐怖 曾是 拔毛 在 他的 喉 .

恐慌和恐惧攫住了他的喉咙。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˈstʌmbld] [tɔ:rd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pæs] [kʌt] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd]
The two men stumbled toward each other across the pass cut deep into the jagged
这 二 男人 踉跄 朝向 每个 其他 穿过 这 经过 切 深的 进入 这 锯齿状
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmaʊntnz] .
back of the Doerfel mountains .
后退 的 这 - 山脉 .

两人跌跌撞撞地穿过杜尔费尔山脉崎岖山脊上深深的山口，彼此相遇。

[æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nz]
As one they turned and looked out across the vast expanse of the Moon's
作为 一 他们 转向 和 看起来 出去 穿过 这 广阔的 广阔 的 这 月亮的
[ˈhɪd(ə)n] [feɪs] .
hidden face .
隐 脸 .

他们同时转身，眺望月亮背面那广阔无垠的表面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsoʊldʒərz] .
They were soldiers .
他们 是 士兵 .

他们是士兵。

[ðeɪ] [nu:] [æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] [beɪs] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] .
They knew an invasion base when they saw one .
他们 知道 一个 入侵 根据 什么时候 他们 锯 一 .

他们一眼就认出了入侵基地。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
As far as the eye could see ,
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 ,

目之所及，

[laɪnz][ʌv; əv] [sli:k] [ˈmæməθ] [ˈspeɪsɪp] [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [dɪˈzaɪn] [stretʃt] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
lines of sleek mammoth spaceships of unknown design stretched away into the
线条 的 光滑 长毛象 宇宙飞船 的 未知 设计 拉伸 离开 进入 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

一排排造型奇特、体型庞大的宇宙飞船向远方延伸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ʌnˈneɪmd] [mer] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
The face of the vast unnamed mare was covered with them .
这 脸 的 这 广阔的 无名氏 母马 曾是 涵盖 和 他们 .

那匹体型庞大、没有名字的母马脸上布满了它们。

[ðer; ðər][saɪdz][hɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['læftər] , [terz] [rould] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz]
Their sides hurt with laughter , tears rolled down their faces .
他们的 侧面 伤害 和 笑声 , 眼泪 滚动 向下 他们的 面孔

他们笑得肚子都疼了，眼泪顺着脸颊滚落下来.....

[ˈsʌd(ə)nli] - [felt][hɪm'self] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['ɡɪɡ(ə)l] .
Suddenly Randick felt himself beginning to giggle .
突然 - 毛毡 他自己 开始 到 傻笑 .

兰迪克突然觉得他开始咯咯笑起来。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][stɔ:p] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [wel] [ʌp][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He tried to stop , but the laughter welled up inside of him ,
他 尝试 到 停止 , 但 这 笑声 井 向上 里面 的 他 ,

他试图阻止自己，但笑声还是涌上心头。

['ekəʊɪŋ] ['waɪldli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnɪŋ] ['helmt] .
echoing wildly within his confining helmet .
回声 疯狂地 之内 他的 限制 头盔 .

声音在他狭小的头盔内剧烈回响。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tu:] , [waɪt] [ti:θ] ['gli:mɪŋ] [br'haɪnd]
He could see that the Russian was laughing too , white teeth gleaming behind
他 可以 看 那 这 俄语 曾是 笑 也 , 白色的 牙齿 闪闪发光 在后面

[ðə; ði]['pleksi^lɑ:s] ['feɪs,pleɪt] .
the plexiglass faceplate .
这 有机玻璃 面板 .

他看到那个俄罗斯人也在笑，透过有机玻璃面罩，可以看到他洁白的牙齿闪闪发光。

[ðeɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɡɑ:spt] .
They laughed until they gasped .
他们 笑了 直到 他们 倒吸一口气 .

他们笑到喘不过气来。

[ðer; ðər][saɪdz][hɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['læftər] , [terz] [rould] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
Their sides hurt with laughter , tears rolled down their faces .
他们的 侧面 伤害 和 笑声 , 眼泪 滚动 向下 他们的 面孔 .

他们笑得肚子都疼了，眼泪都流了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ænd; ənd] [sti:l] ['læfɪŋ] [wen] [ðə; ði][θɜ:rd] ['rɑ:kɪt] [ɑ:kt] [daʊn] [ɑ:n]
They were arm in arm and still laughing when the third rocket arced down on
他们 是 手臂 在 手臂 和 仍然 笑 什么时候 这 第三 火箭 弧形 向下 在
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][stɑ:r] - [flekt] [skaɪ] .
them from out of the black and star - flecked sky .
他们 从 出去 的 这 黑色的 和 星星 - 有斑点的 天空 .

他们手挽着手，还在笑着，这时第三枚火箭从漆黑繁星点点的夜空中划出一道弧线，向他们袭来。

听书破万卷

开口如有神

